

两希文明哲学经典译丛

包利民 章雪富 主编

哲学规劝录·哲学的慰藉

[古罗马]扬布里柯 [古罗马]波爱修 著

詹文杰 朱东华 译

*Philosophical
Classics of
Hellenistic-Roman
Times*



中国社会科学出版社

两希文明哲学经典译丛

包利民 章雪富 主编

哲学规劝录·哲学的慰藉

[古罗马]扬布里柯 [古罗马]波爱修 著

詹文杰 朱东华 译

*Philosophical
Classics of
Hellenistic-Roman
Times*



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

哲学规劝录 / (古罗马) 扬布里柯著; 詹文杰译. 哲学的慰藉 / (古罗马) 波爱修著; 朱东华译. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 8

(两希文明哲学经典译丛 / 包利民 章雪富主编)

ISBN 978-7-5161-8452-3

I. ①哲…②哲… II. ①扬…②波…③詹…④朱…

III. 新柏拉图主义—哲学思想 IV. B502.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 150736 号

出 版 人 赵剑英
特约编辑 韩国茹
责任编辑 凌金良 陈 彪
责任校对 朱妍洁
责任印制 张雪娇

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 环球东方(北京)印务有限公司
版 次 2017 年 8 月第 1 版
印 次 2017 年 8 月第 1 次印刷

开 本 650×960 1/16
印 张 16.5
插 页 2
字 数 230 千字
定 价 49.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010-84083683

版权所有 侵权必究

2016 年再版序

我们对哲学的认识无论如何都与希腊存在着关联。如果说人类的学问某种程度上都始于哲学的探讨，那么也可以说，在某种程度上我们都是希腊的学徒。这当然不是说希腊文明比其他文明更具优越性和优先性，而只是说人类长时间以来都得益于哲学这种运思方式和求知之道，希腊人则为基于纯粹理性的求知方式奠定了基本典范，并且这种基于好奇的知识探索已经成为不同时代人们的主要存在方式。

希腊哲学的光荣主要是与苏格拉底、柏拉图和亚里士多德联系在一起。这套译丛则试图走得更远，让希腊哲学的光荣与更多的哲学家——伊壁鸠鲁、西塞罗、塞涅卡、爱比克泰德、斐洛、尼撒的格列高利、普卢克洛、波爱修、奥古斯丁等名字联系在一起。在编年史上，他们中的许多人已经是罗马人，有些人在信仰上已经是基督徒，但他们依然在某种程度上，或者说他们著作的主要部分仍然是在续写希腊哲学的光荣。他们把思辨的艰深诠释为生活的实践，把思想的力量转化为信仰的勇气，把城邦理念演绎为世界公民。他们扩展了希腊思想的可能，诠释着人类文明与希腊文明的关系。

这套丛书被冠以“两希文明哲学经典译丛”之名，还旨在显示希腊文明与希伯来文明的冲突相生。希腊化时期的希腊和罗马时代的希腊已经不再是城邦时代的希腊，文明的多元格局为哲学的运思和思想的道路提供了更广阔的视域，希腊化罗马时代的思想家致力于更具个体性、

时间性、历史性和实践性的哲学探索，更倾心于在一个世俗的世界塑造一种盼望的降临，在一个国家的时代奠定一种世界公民的身份。在这个时代并且在后续的世代，哲学不再只是一个民族的事业，更是人类知识探索的始终志业；哲学家们在为古代哲学安魂的时候开启了现代世界的图景，在历史的延续中瞻望终末的来临，在两希文明的张力中看见人类更深更远的未来。

十年之后修订再版这套丛书，寄托更深！

是为序！

包利民 章雪富

2016 年 5 月

2004 年译丛总序

西方文明有一个别致的称呼，叫作“两希文明”。顾名思义，西方文明有两个根源，由两种具有相当张力的不同“亚文化”联合组成，一个是希腊—罗马文化，另一个是希伯来—基督教文化。国人在地球缩小、各大文明相遇的今天，日益生出了认识西方文明本质的浓厚兴趣。这种兴趣不再停在表层，不再满足于泛泛而论，而是渴望深入其根子，亲临其泉源，回溯其原典。

我们译介的哲学经典处于更为狭义意义上的“两希文明时代”——即这两大文明在历史上首次并列存在、相遇、互相叩问、相互交融的时代。这是一个跨度相当大的历史时代，大约涵括公元前3世纪到公元5世纪的八百年左右的时间。对于“两希”的每一方，这都是一个极具特色的时期，它们都第一次大规模地走出自己的原生地，影响别文化。首先，这个时期史称“希腊化”时期；在亚历山大大帝东征的余威之下，希腊文化超出了自己的城邦地域，大规模地东渐教化。世界各地的好学青年纷纷负笈雅典，朝拜这一世界文化之都。另一方面，在这番辉煌之下，却又掩盖着别样的痛楚；古典的社会架构和思想的范式都在经历着剧变；城邦共和体系面临瓦解，曾经安于公民德性生活范式的人感到脚下不稳，感到精神无所归依。于是，“非主流”型的、非政治的、“纯粹的”哲学家纷纷兴起，企图为个体的心灵宁静寻找新的依据。希腊哲学的各条主要路线都在此时总结和集大成：普罗提

诺汇总了柏拉图和亚里士多德路线，伊壁鸠鲁/卢克莱修汇总了自然哲学路线，怀疑论汇总了整个希腊哲学中否定性的一面。同时，这些学派还开出了与古典哲学范式相当不同的，但是同样具有重要特色的新的哲学。有人称之为“伦理学取向”和“宗教取向”的哲学，我们称之为“哲学治疗”的哲学。这些标签都提示了：这是一个在剧变之下，人特别关心人自己的幸福、宁静、命运、个性、自由等的时代。一个时代应该有一个时代的哲学。那个时代的哲学会不会让处于类似时代中的今人感到更多的共鸣呢？

另一方面，东方的另一个“希”——希伯来文化——也在悄然兴起，逐渐向西方推进。犹太人在亚历山大里亚等城市定居经商，带去独特的文化。后来从犹太文化中分离出来的基督教文化更是日益向希腊—罗马文化的地域慢慢西移，以至于学者们争论这个时代究竟是希腊文化的东渐、还是东方宗教文化的西渐？希伯来—基督教文化与希腊文化是特质极为不同的两种文化，当它们最终遭遇之后，会出现极为有趣的相互试探、相互排斥、相互吸引，以致逐渐部分相融的种种景观。可想而知，这样的时期在历史上比较罕见。一旦出现，则场面壮观激烈，火花四溅，学人精神为之一振，纷纷激扬文字、评点对方，捍卫自己，从而两种文化传统突然出现鲜明的自我意识。从这样的时期的文本入手探究西方文明的特征，是否是一条难得的路径？

还有，从西方经典哲学的译介看，对于希腊—罗马和希伯来—基督教经典的译介，国内已经有不少学者做了可观的工作；但是，对于“两希文明交汇时期”经典的翻译，尚缺乏系统工程。这一时期在希腊哲学的三大阶段——前苏格拉底哲学、古典哲学、晚期哲学——中属于第三大阶段。第一阶段与第二阶段分别都已经有了较为系统的译介，但是第三阶段的译介还很不系统。浙江大学外国哲学研究所的两希哲学的研究与译介传统是严群先生和陈村富先生所开创的，长期以来一直追求沉潜严谨、专精深入的学风。我们这次的译丛就是集中选取希腊哲学第

三阶段的所有著名哲学流派的著作：伊壁鸠鲁派、怀疑派、斯多亚派、新柏拉图主义、新共和主义（西塞罗、普鲁塔克）等，希望向学界提供一个尽量完整的图景。同时，由于这个时期哲学的共同关心聚焦在“幸福”和“心灵宁静”的追求上，我们的翻译也将侧重介绍伦理性—治疗性的哲学思想；我们相信哲人们对人生苦难和治疗的各种深刻反思会引起超出学术界的更为广泛的思考和关注。另一方面，这一时期在希伯来—基督教传统中属于“早期教父”阶段。犹太人与基督徒是怎么看待神与人、幸福与命运的？他们又是怎么看待希腊人的？耶路撒冷和雅典有什么干系？两种文明孰高孰低？两种哲学难道只有冲突，没有内在对话和融合的可能？后来的种种演变是否当时就已经露现了一些端倪？这些都是相当有意思的学术问题和相当急迫的现实问题（对于当时的社会和人）。为此，我们选取了奥古斯丁、斐洛和尼撒的格列高利等人的著作，这些大哲的特点是“跨时代人才”，他们不仅“学贯两希”，而且“身处两希”，体验到的张力真切而强烈；他们的思考必然有后来者所无法重复的特色和原创性，值得关注。

这些，就是我们译介“两希文明”哲学经典的宗旨。

另外，还需要说明两点：一是本丛书中各书的注释，凡特别注明“中译者注”的，为该书中译者所加，其余乃是对原文注释的翻译；二是本译丛属于教育部哲学社会科学创新基地浙江大学基督教与跨文化研究中心项目成果。我们希望以后能推出更多的翻译，以弥补这一时期思想经典译介之不足。

包利民 章雪富

2004 年 8 月

目 录

2016 年再版序 | 1

2004 年译丛总序 | 1

哲学规劝录

中译者前言 | 3

第一章 总论哲学规劝及其方式 | 7

第二章 通过谚语来进行规劝 | 8

第三章 毕达哥拉斯派的格言规劝 | 10

第四章 阿尔基塔的哲学规劝 | 15

第五章 毕达哥拉斯派的理论性规劝 | 20

第六章 哲学对现实生活有益 | 29

第七章 智慧本身就值得追求 | 32

第八章 智慧让人生有了价值 | 35

第九章 智慧是人的终极目的 | 38

第十章 理论性的哲学可以指导实践 | 42

第十一章 理性生活给人带来快乐 | 43

第十二章 哲学带来最大的幸福 | 46

第十三章 哲学使灵魂超脱肉体 | 47

第十四章 哲学使人藐视世俗价值 | 55

第十五章 哲学让人摆脱无教养的洞穴状态 | 58

- 第十六章 哲学让灵魂之眼转向善 | 61
- 第十七章 用比喻的方式劝人节制 | 63
- 第十八章 灵魂与身体一样需要健康 | 64
- 第十九章 灵魂的美德胜过其他各种好处 | 66
- 第二十章 社会生活的秩序需要哲学 | 69
- 第二十一章 毕达哥拉斯派的信条 | 76

附录一 毕达哥拉斯的《金诗》 | 94

附录二 扬布里柯的若干残篇 | 99

附录三 普罗克洛关于占星神谕的评注（摘录） | 105

哲学的慰藉

一代文宗波爱修及其《哲学的慰藉》（代译序） | 113

卷一 问疾篇

- 一 哲学女王呵斥诗神缪斯 | 123
- 二 哲学女王对我的数落 | 125
- 三 哲学女王扶正祛邪 | 127
- 四 我向女王袒露愤懑之情：何以恶人当道、
好人遭罪？ | 129
- 五 女王初详我的境况 | 134
- 六 病根在于忘却真我 | 138
- 七 守真之道 | 140

卷二 祛蔽篇

- 一 命运老妖的无常本性 | 142
- 二 命运的口吻：“人欲不知餍足” | 144
- 三 其实我还是个幸运儿 | 146
- 四 幸福是有理性者的至善 | 148
- 五 财富未免累害 | 151

- 六 权力屡做帮凶 | 155
- 七 荣誉往往空泛 | 158
- 八 “厄运优于好运”以及爱的法则 | 162

卷三
卸轭篇

- 一 先卸下项上之轭 | 164
- 二 幸福的轮廓：财富、荣誉、权力、荣耀、欢乐 | 165
- 三 财富使人患得患失 | 169
- 四 官位与尊荣难以持久 | 171
- 五 权力令人不得安宁 | 173
- 六 赞誉来自谬赏 | 175
- 七 肉体享乐如蜂螫刺心 | 176
- 八 它们都是虚幻的善 | 177
- 九 论真正的幸福和善的源泉 | 179
- 十 至善与至福都在神那里 | 184
- 十一 万物的目的与心灵的亮光 | 188
- 十二 柏拉图的熏陶 | 193

卷四
慰心篇

- 一 善的力量总是强大？ | 200
- 二 好人有力，恶人虚弱 | 202
- 三 善是给好人的奖赏，恶是对恶人的惩罚 | 207
- 四 恶人的多重不幸 | 210
- 五 是神的统治，还是机遇的摆布？ | 215
- 六 论至高的神佑 | 217
- 七 命运掌握在你自己手中 | 225

卷五
解惑篇

- 一 机遇的偶然与必然 | 229
- 二 论自由意志 | 231
- 三 我对神佑预知的疑惑 | 233
- 四 预知之事的自由发生以及理智的功用 | 237
- 五 人类理性服从于神圣理智 | 241
- 六 论永恒以及赏善罚恶的保障 | 243

译名对照表 | 248

后记 | 254

哲学规劝录*

* [古罗马] 扬布里柯著，詹文杰译。

中译者前言

新柏拉图主义者扬布里柯（Iamblichus，约 245—325）出生于叙利亚的卡尔基斯（Chalcis）。他曾经在罗马听过波菲利（Porphyry）和阿那托留（Anatolius）的讲课，后来（约于公元 305 年）回到叙利亚，在安条克（Antioch）附近的阿帕米亚（Apameia）创办学校，充当一位教师和宗教改革家，开创了新柏拉图主义的叙利亚学派。扬布里柯拥有来自各地的众多门徒，其中有一位埃德修（Aedesius）最为出色，此人是以弗所的马克希姆（Maximus）的老师，而马克希姆曾使朱利安皇帝（331—363 年在位）皈依新柏拉图主义的秘仪宗教，鼓励这位皇帝在面对基督教挑战的情形下复兴传统宗教（paganism）。朱利安皇帝这样赞颂过扬布里柯：“他在时代方面落后于柏拉图，但在天赋方面却不落后。”

当时东方的多数显贵家族都采用了希腊名字，但是扬布里柯保留了自己的闪族名字，这可能是出于对自己显贵祖辈的敬重（这些祖辈中包括了埃美萨 [Emesa] 的多个大祭司—国王），同时这也反映出扬布里柯对古代东方传统的依恋。扬布里柯详细地研究了毕达哥拉斯派和柏拉图的哲学，但是，他同时又是一个对东方神秘宗教和迷信很感兴趣的人，他对毕达哥拉斯派的重视很可能也是由于其中包含的神秘主义因素。他试图把传统希腊哲学中的理性讨论和古埃及、亚述、卡尔迪亚的宗教修行结合起来。

尽管扬布里柯在当时是一位受尊敬的教师，曾得到神圣教师的称号，但是，现代哲学家们对他的评价却不是很高。策勒（E. Zeller，也译为策勒尔）评论他“与其说是一位哲学家，远不如说是一位思辨的神学家”^①。黑格尔也说：“在他（扬布里柯，引者注）那里，思想下降为想象力，心灵的宇宙下降为充满精灵和天使的国度，对精灵和天使加以分类，并且思辨也下降为魔法了。”^②的确，传统观点把扬布里柯看作古典希腊哲学之最终堕落的代表。尽管如此，最近也有一些学者对他做了肯定性的评价，认为他复活了公元前4世纪的柏拉图哲学，是柏拉图主义观念过渡到中世纪的一个重要环节。

扬布里柯的著述有很多，主要是对柏拉图、亚里士多德和毕达哥拉斯派著作的评注，此外还有对奥菲斯教派和占星学家著作的评注之类。这些著述多数已经遗失或只留下少许残篇，比较完整地流传下来的几种著作主要是关于毕达哥拉斯主义的阐述，其中有：①《毕达哥拉斯的生平》（*Peri tou Pythagorikou biou*）；②《哲学规劝录》（*Protreptikos epi philosophian*）；③《数学知识通论》（*Peri tes koines mathematikos epistemes*）；④《尼各马库〈数论入门〉评注》（*Peri tes Nikomachou arithmetikes eisagoge*）；⑤《数论的神学沉思》（*Ta theologoumena tes arithmetikes*）。除此之外，还有真伪待考的《论埃及人的秘法》（*Peri ton aigyption mysterion*）。

本书的希腊文标题是“*Protreptikos epi philosophian*”。从字面上看，*protreptikos*表示“催促”或“规劝”，*philosophia*也就是所谓“哲学”或“爱智之学”，介词*epi*表示“朝向”或“为了某某的缘故”，所以，整个标题的意思是“规劝人们趋向于哲学”或“为了哲学的缘故而做的劝说”，兹译作“哲学规劝录”。“录”有记录、抄录的意思，而本书的内容基本上可

① 策勒尔：《古希腊哲学史纲》，翁绍军译，山东人民出版社1996年版，第325页。

② 黑格尔：《哲学史讲演录》第三卷，贺麟、王太庆译，商务印书馆1997年版，第207页。

以被看作扬布里柯对毕达哥拉斯派和柏拉图某些学说的记录和发挥。

有些人对这本著作的评价不高，认为它没有包含多少创见，只是以特有的方式转述了毕达哥拉斯派和柏拉图的一些说法。这诚然是事实。然而，我们也不要太苛求，毕竟它只是扬布里柯关于“哲学入门”方面的著述，况且它对于我们而言仍然有启发意义。在我看来，这本书最有价值的地方在于，它可以激发我们重新思考“哲学”（*philosophia*）这个词的含义，让我们晓得“*philosophia*”和“*philosophein*”不仅是一门“学科”，而且是一种原发的思辨活动，甚至，它不仅是一种思辨活动，而且更是一种“生活方式”（*tropon tou biou*）。在这本书里我们还会看到，哲学的话语不仅可以表现为一般的说理和论证，而且可以表现为规劝和训诫；换言之，某种意义上哲学与宗教可以有相通的地方。值得注意的是，扬布里柯生活在希腊哲学传统日益受到基督教冲击的时代，当基督教使用“劝说”的策略吸引大众的心灵之时，哲学无疑也需要以“劝说”的方式为自己赢得“信徒”。

实际上，作为某种特定“生活方式”的哲学和作为“规劝”的哲学表达方式恰好是柏拉图的“真传”。柏拉图尤其在《欧绪德谟》（*Euthydemus*）和《克利托丰》（*Cleitophon*）中明确地谈论了“规劝性的论述”（*ho protreptikos logos*）^①，他把真正的哲学规劝与智者的诡辩式争论区别开来，同时又认为“规劝”只是哲学教育的开始，而不是全部。柏拉图正是在这个意义上把哲学的修辞术说成“灵魂引导术”（*psychagogia*）。^② 哲学活动在古代哲学家那里主要是一种“原生态的”灵魂教化活动。相比之下，今天在学科体制中的“哲学学科”显得苍白乏味了一些，而现代人引以为自豪的缜密论证和“客观立场”也常常使哲学趋于“无用”或“不起作用”。假如哲学活动内在蕴含着“说服”

① 参考柏拉图《欧绪德谟》282d6，278c5，278d2，307a2；《克利托丰》410d1，410d3。

② 参考柏拉图《斐德罗》261a8。